

## قضايا الترجمة والتعريب

- يقوم المؤرخ الفرنسي جاك بيرك ، أحد المختصين في الفكر الإسلامي والدراسات العربية حاليا ، بترجمة جديدة للقرآن الكريم إلى الفرنسية . مع الاشارة إلى حصول المؤرخ من منظمة اليونسكو بباريس ، بالاشتراك مع الأديب العربي ميخائيل نعيمة على جائزة بغداد الثقافية .

- تم طبع ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الانجليزية بطريقة برايل لتسهيلها للمكفوفين . وقد أُنجز الترجمة للعالم البنغي عبد الله يوسف علي . وأعدها المحفوظ السيد آهاب يميوني ، وفق طريقة برايل .

- تتولى حاليا إدارة شؤون القرآن الكريم لرابطة العالم الإسلامي ، دراسة مشروع تسجيل ترجمات معاني القرآن الكريم على أشرطة كاسيت بكل من اللغات الرئيسية ، بهدف وضعها في متناول المسلمين غير الناطقين بالعربية في مختلف بقاع العالم . وقد

### تعريف مصطلحات الأسلحة والعتاد العسكري

توصلت اللجنة العربية لتوحيد المصطلحات العسكرية في اجتماعاتها بمقر الأمانة العامة لجامعة الدول العربية ، إلى توحيد عدد من المصطلحات المعمول بها في تسمية الأسلحة والعتاد العسكرية .

### ترجمة معاني القرآن الكريم

- استجابة لرغبة مسلمي كينيا ، تمت أول ترجمة لمعاني القرآن الكريم ، إلى لغة لاجودان ، التي يتحدث بها قسم كبير من شعب كينيا . وقد أشرف على عملية الترجمة والطبع ( 10 آلاف نسخة ) ، المؤسسة الإسلامية في كينيا .

- تتولى العالم والباحث النيجيري حاجي أبو بكر محمد جولي ، ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة الخوصة ، التي يتكلم بها غالبية الشعب النيجيري ومسلمي غرب إفريقيا .

### \* دورات في الترجمة العربية / الانجليزية :

تم ادراج اللغتين الصينية واليابانية ضمن مشروع تلك الترجمات .

تنظم الجامعة الامريكية في القاهرة - قسم الخدمة العامة - منذ سنة 1965 - التي ترقى هيئتها تدريسها الى مستوى دولي ، دورات مساندة سنوية للترجمة العربية من الانجليزية وبالعكس . ويراعى في شروط الالتحاق بالدورات ، مستوى التكوين العالي باللغتين العربية والانجليزية .

وقد بلغ عدد المسجلين خلال دورة 83 / 1984 ، تربابة 450 طالبا .

### \* بنك المصطلحات لمعالجة التكنولوجيا بالعربية :

يقوم المعهد القومي للمواصفات والمملكة الصناعية في تونسي ، للي تكوين بنك المصطلحات متعدد اللغات (عربي ، فرنسي ، انجليزي ) ، يحتوي مخزونه على أكثر من ألفي ( 2000 ) مصطلح . وقد اعتمد أثليها على نطاق عربي لتمرير العديد من الوثائق المتضمنة للمعارف التقنية ، للتحكم في معالجة التكنولوجيا باللغة العربية .

### \* مصطلحات الادوات المخبرية الزجاجية :

تقوم مصلحة الترجمة وعلم المصطلحات واللجنة الفنية ( 44 ) بالمعهد القومي للمواصفات والمملكة الصناعية في تونس ، باعداد ملف أو مواصفة مصطلحات خاصة ، بالادوات المخبرية الزجاجية . وتحتوي المشروع على أكثر من 1500 مصطلح متخصص ،

- بشرف علماء الازم ، أنهى المستشرق البولندي الدكتور بيلانسكي الاستاذ بجامعة وارسو ، ترجمة معاني القرآن الكريم الى اللغة البولندية ، واستمرت مدة الترجمة خمسة عشر عاما .

### \* سلسلة مدارسات الترجمة والتعريب بجامعة الخرطوم

خدمت وحدة الترجمة والتعريب بجامعة الخرطوم سلسلة من المدارسات في فترة من : 15 / 1 - 4 / 30 / 1984 ، شارك فيها أساتذة وباحثون من كلية الآداب وكلية الهندسة ، ومعهد الدراسات الافريقية والاسيوية وممهد الخرطوم الدولي للغة العربية ، تناولت تصاويم الترجمة والتعريب وقضايا منهج اجازة الماجستير في الترجمة والتعريب بجامعة الخرطوم .

### \* ترجمة الابتكارات الحديثة :

اصدرت مؤسسة الكويت للتقدم العلمي العدد الاول من سلسلة ( المكتبة العلمية ) باسم : « الانسان الآلي » و « الروبوت » ، من ترجمة رؤوف وصفي ، أحد المتخصصين في تبسيط العلوم وشرح النظريات العلمية الحديثة .

وتهدف السلسلة الى طرح الابتكارات العلمية والتكنولوجية الحديثة ، باللغة العربية .

\* ترجمة كتاب «المقالات الحسابية» لاسكندراني :

من تحقيق وترجمة د. رشدي راشد . أصدرت دار النشر الفرنسية G. Budé بباريس ، مجلدين من ألقي صفحة ، لكتاب «المقالات الحسابية» لمديوننفس الاسكندرلنسي .

وهو تحقيق جديد . سبقه في التاجرة ، اصدار النص العربي سنة 1975 ، مشفوعا بترجمة فرنسية وشرح رياضية ودراسات في البنية الجبرية المعاصرة مع تعليلات تاريخية ولغوية ، اضافة الى مذمة حول الترجمة من اليونانية الى العربية وقاموسا نثريا يونانيا - عربيا .

\* مؤلفات عربية الى اللغة الروسية :

تمت في السنوات الاخيرة . ترجمة 229 كتابا عربيا الى اللغة الروسية . وخاصة الكتب الابداعية لبعض الكتاب . من بينها مؤلفات : جرجي زيدان ، نجيب محفوظ ، حنامينة ، يوسف ادريس ، الطيب صالح ، الطاعر وطار ، وآخرون .

\* ترجمة انجليزية جديدة لكتاب «كليلة ودمنة» :

قامت دار نشر «جرانادا» البريطانية بترجمة كتاب «كليلة ودمنة» لابن القفع الى اللغة الانجليزية . وقد أنجز هذه الترجمة الاديب البريطاني «رامزي وود» . ضمنه مجموعة من الرسوم التوضيحية لحكايات الكتاب . رسمتها الفنانة «مرجريت كلوني» .

تطلب النظر فيه مصطحا مصطحا ، عقد عدة مجموعات عمل شملت اللغويين والفنين . وسوف يعرض المشروع على اللجنة الفنية (44) لاعتماده .

\* ترجمة المواصفات الدولية :

أوصى المديرون للتقنيون في الوطن العربي ، خلال اجتماعهم الخامس بعمان (الأردن) ، في فترة 26 - 27 سبتمبر / ايلول 1984 . بما يلي :

«أن تقوم الامانة العامة بجمع المعلومات عن المواصفات الدولية المترجمة والمعتمدة والمراد ترجمتها من قبل هيئات المواصفات العربية ، ونشرها على جميع البيانات منها ، لتكرار ترجمة هذه المواصفات» .

\* اعتماد المصطلح العربي الموحد في الترجمة :

تمينا لاستفادة للمهتمين في الوطن العربي من منشورات اللجنة الاقتصادية لأوروبا ومؤتمر الامم المتحدة للتنمية والتجارة ، يجري البحث بين الامانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والأمانة العامة للاتحاد العام لغرف التجارة والصناعة والزراعة للبلاد العربية ، لترجمة الكتاب

Trade data elements directory

الى اللغة العربية .

وسوف تعتمد الترجمة استعمال الموحد من المصطلح العربي أولاً . والاستعانة بالتداول في حالة عدم توفره .

\* تعریف الكمبيوتر :

توصل مهندس الالكترونيات الجزائري محمد الطيب سليماني ، إلى وضع تصور شامل لترجمة برامج الكمبيوتر ، بتصميم لغة برمجة عربية أصلية . بهدف كتابة البرامج والقاء الأوامر باللغة العربية على الحاسب الآلي . وتشغيل عدد كبير من الحاسوبات دون تغييرها داخلياً أو التخلي عنها .

\* نظام جديد للترجمة العربية الالكترونية :

قامت إحدى شركات الالكترونيات في فرنسا ، بإنتاج كمبيوتر يترجم إلى العربية من اللغات الأوروبية . وبخاصة من اللغة الإنجليزية .

وتعمل الشركة على تطوير الكمبيوتر . ليتم الاستغناء نهائياً عن العنصر البشري ، للحصول على ترجمة اللغة العربية من اللغات المختلفة . بصورة اوتوماتيكية وسريعة سواء كانت مكتوبة أو مسجلة .

ويعود اهتمام الغربيين لكتاب « كليلة ودمنة » إلى تاريخ قديم ، حيث تمت ترجمته إلى العديد من اللغات الأجنبية ، التي كانت ضمنها ترجمة أخرى بالإنجليزية .

\* المؤتمر الخليجي الرابع للحاسوب حول المواقف والاتجاهات في العالم العربي :

عقدت شركة « الحاسوب للشرق الأوسط » ، في دبي يومي 27 و 28 نوفمبر 1984 ، مؤتمراً حول المواقف والاتجاهات في العالم العربي . يهدف إلى مناقشة التطورات في صناعة الحاسوب في الشرق الأوسط ، ومناقشة أهمية وجود مواصفات عربية للحاسوب ، وخاصة المواصفات التقاعدية العربية 449 . والشفرة العربية المختزلة لتبادل المعلومات . ومن بين ما طرحة جدول أعمال المؤتمر من موضوعات :

- التصايا الرئيسية في ترجمة أنظمة الحاسوب .
- الشفرة العربية المختزلة لتبادل المعلومات للترجمة .